

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kto się lituje nad ubogim, pożycza JAHWE, On mu odpłaci za jego dobrodziejstwo.         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto się lituje nad ubogim, pożycza JAHWE, Ten mu odpłaci za jego dobrodziejstwo.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kto lituje się nad ubogim, pożycza JAHWE, a on mu odpłaci za jego dobrodziejstwo.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Panu pożycza, kto ma litość nad ubogim, a on mu za dobrodziejstwo jego odda.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na lichwę daje JAHWE, kto ma litość nad ubogim, i nagrodę jego odda mu.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pożycza Panu, kto lituje się nad biednym, za dobrodziejstwo On mu wynagrodzi.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto się lituje nad ubogim, pożycza Panu, a ten mu odpłaci za jego dobrodziejstwo.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pożycza JAHWE, kto się lituje nad ubogim, On mu odpłaci za wyświadczone dobro.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kto się lituje nad biednym, udziela pożyczki JAHWE, a On mu za dobry uczynek odpłaci.   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kto litość okazuje biednemu, pożycza Jahwe, który mu zapłaci za dobry uczynek.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, слухай напоумлення твого батька, щоб ти був мудрим на твій кінець.                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto się lituje nad biednym – pożycza WIEKUISTEMU; On mu wynagrodzi jego zasługę.        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto okazuje łaskę maluczkiemu, ten pożycza JAHWE, a On mu odpłaci za jego postępowanie. |